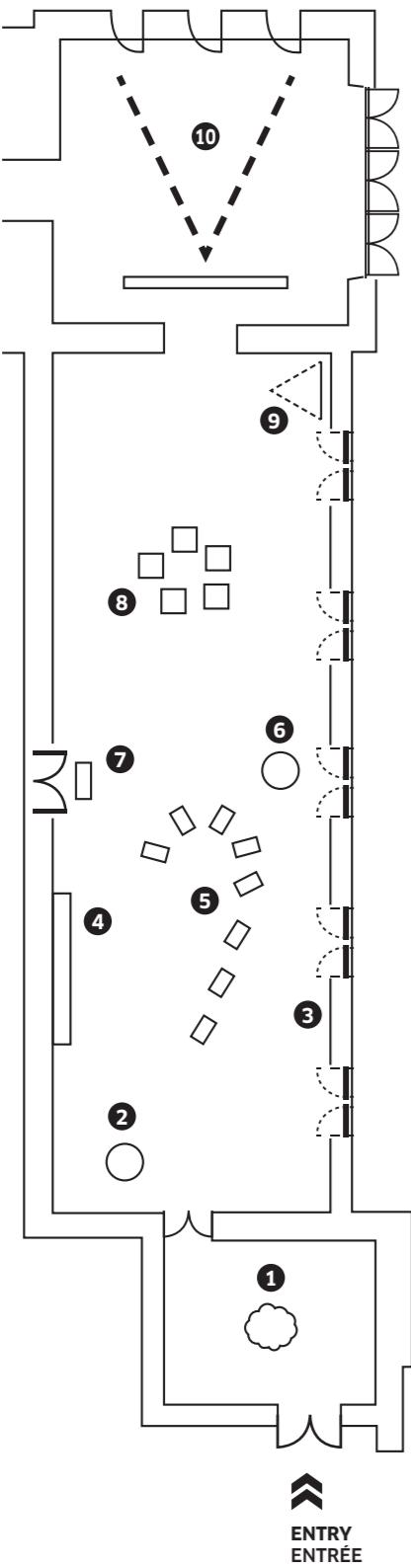




EXHIBITION
FLOOR MAP
PLAN DE
L'EXPOSITION



1

EXHIBITION HALL
SALLE D'EXPOSITION

1. **Valentina Desideri & Corazón del Sol**
A Ritual to Reverse The Spell of the Illusion of Power as Control, 2017
2. **Rometti Costales**
La columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino, 2016
3. **Beatriz Santiago**
La cabeza mató a todos, 2014
4. **Equipo Jeleton**
Florilegio, Historia política de las flores, 2017
5. **Elena Aitzkaoa**
Agujeros de río, 2017
6. **Osías Yanov**
Telel-inésis, 2017
7. **Rometti Costales**
Dedos de Antonio García Barón, 2015
8. **Oier Iruretagoiena**
Lerro gurutzatuak, 2017
9. **Rometti Costales**
Palm Reading, reading palm, 2014
10. **Tamar Guimaraes & Kasper Akhoj**
Studies for a minor history of trembling matte, 2017

ENTRY
ENTRÉE

ANDRE ZIGARROGILEAK PLAZA / PLAZA DE LAS CIGARRERAS

CALE CALE CALE CAALE!!!.

Exhibition guide / Guide d'exposition

A small room with little light, a sort of access portal. Let's sit in a circle around the ashes left over from a ritual that's already taken place, and which will take place again. During the last few days of June, **Valentina Desideri and Corazón del Sol** got together with a group of people to perform a ritual in which they used personal experiences and shared concerns to counteract a spell which affects our daily lives. *A Ritual to Reverse The Spell of The Illusion of Power as Control* (2017) [1] gathers the remains of that moment and collects material for the next, which will take place at the end of January 2018 in Donostia. A cauldron filled with local magical plants and materials provided by visitors to the exhibition, and a series of conversations and specific shared movements, together reverse the spell of the illusion of power as control, as the title indicates.

Why not let palm trees read and name things too? *Palm Reading Reading Palms* (2014) [9] is a screening of repetitions; surfaces with a pattern of interlaced leaves which define objects on their own shadows and terms. The intangible on the concrete. Palm leaves which read things just like reading the palm of a hand. In 1953, Antonio García Barón, a native of Monzón (Huesca) and one of the last remaining representatives of the Durruti Column, was exiled deep in the Bolivian Amazon rainforest. There, he created an anarchist micro-society which blended libertarian ideology with the shamanic experience of neighbouring tribes. Through this cohabitation with the magical elements of a diverse ontology comes non-pyramidal society where different entities coexist, and where man is no longer at the centre. We're not really sure how the *Dedos de Antonio García Barón* (*Fingers of Antonio García Barón*) (2015) [7], lost while hunting a jaguar, became a cactus and a coral fossil. Nor how **Rometti Costales** (Julia Rometti, Nice, 1975 and Victor Costales, Minsk, 1974) managed to salvage and preserve them. But here they are, the fingers of a radical political philosopher which were used right in the middle of the forest. The members of that community used palm leaves to read the future. From time to time Azul Jacinto Marino visited that place, a person at once shaman, poet and anarchist, and who lives on the boundary between fiction and reality. *Columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino* (*Column of Feathers, courtesy of Azul Jacinto Marino*), (2016) [2], is a tall pillar of rain capes, a garment made from palm leaves and known as a feather cape owing to its resemblance to the wings of a bird. A plant which seems like an animal, used to protect humans from the rain, made into a column to support a roof.

Une petite pièce peu éclairée, une sorte de portail d'accès. Asseyons-nous en cercle, autour des cendres, les restes d'un rituel qui a déjà eu lieu, et qui aura lieu à nouveau. Au cours du mois de juin dernier, **Valentina Desideri et Corazón del Sol** se sont réunis avec un groupe de personnes pour effectuer un rituel dans lequel, à partir d'expériences personnelles et de préoccupations universelles, ils ont agi contre une malédiction qui nous affecte dans notre quotidien. *A Ritual to Reverse The Spell of The Illusion of Power as Control* (2017) [1] recueille les restes de ce moment et rassemble les matériaux pour le prochain moment, qui aura lieu fin janvier à Saint-Sébastien. Une marmite sur le feu avec des plantes locales magiques et des matériaux fournis par les visiteurs de l'exposition et une série de conversations et de mouvements spécifiques et partagés conjointement, comme le titre l'indique, la malédiction de l'illusion du pouvoir comme contrôle.

Pourquoi ne pas laisser que les palmiers lisent et nomment les choses eux-aussi? *Palm Reading Reading Palms* (2014) [9] est une projection de répétitions, de surfaces avec un motif de feuilles entrelacées qui définissent des objets sous leurs propres ombres et termes. L'impalpable sur le concret, des palmiers qui lisent des choses comme on lit la paume d'une main. En 1953, Antonio García Barón, originaire de Monzon (Huesca) et l'un des derniers représentants de la Colonne Durruti, s'exile dans les profondeurs de la jungle amazonienne bolivienne. Là, il crée une microsociété anarchiste qui mêle l'idéologie libertaire à l'expérience chamanique des tribus voisines. Vivant avec la magie d'une autre manière d'être, il envisage une société non pyramidale où coexistent différentes entités et où l'homme n'est plus au centre. Nous ne savons pas comment les *Dedos de Antonio García Barón* (*doigts d'Antonio García Barón*) (2015), [7] qui a précisément perdu la main en chassant un jaguar, se sont transformés en cactus et en fossile de corail. Ni comment **Rometti Costales** (Julia Rometti, Nice 1975 et Victor Costales, Minsk 1974) parviennent à les récupérer et à les conserver. Mais ils sont là, les doigts d'une philosophie politique radicale appliquée en plein milieu de la jungle. Les membres de cette communauté utilisaient des feuilles de palmier pour lire l'avenir. Et c'est là qu'est passé à un certain moment Azul Jacinto Marino, un personnage qui est à la fois shamane, poète et anarchiste et qui vit à la frontière de la fiction et la réalité. *Columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino* (2016) [2] est un grand pilier fait de couches de pluie, un vêtement tissé en feuille de palmier connu comme manteau de plumes, par sa ressemblance avec les ailes d'un oiseau. Une plante qui ressemble à un animal pour protéger l'homme de la pluie se dresse en colonne pour soutenir un plafond.

Somewhere in the Haitian forest, a black cat explains to the artist and social organiser Michelle Nonó how to formulate a spell to destroy the machinery of war. In *La cabeza mató a todos* (The Head Killed Everyone) (2014) [3], we hear the voice of Michelle — through the cat — giving instructions for a spell against military occupation, radar, a ground-to-air missile or an anti-immigration coastal force. **Beatriz Santiago Muñoz** (San Juan, Puerto Rico, 1972) builds ‘packages’ of magic, images, poetry and ways of seeing and thinking to address economic and political systems. These packages are a collection of materials and objects tied together with a scrap of fabric. They are used in voodoo to hold and transmit cosmic energy, acting not from reason but from intuition, gut feeling, gestures, energy, light and darkness. They use magic on the poetic plane to shatter the thing that wants to destroy us.

A florilegium is, in the literal sense, a collection of flowers, and in the figurative sense an anthology of extracts taken from a larger work. It can also be a treatise on flowers. **Florilegio (Florilegium)** (2017) [4] is also the new chapter from Historia política de las flores (Political History of Flowers), which **Equipo Jeleton** (Gelen Alcántara, Murcia, 1975 and Jesús Arpal Moya, Bilbao, 1972) has been working on over recent months. Flowers are used as language and as a means of transmitting marginal knowledge which was hidden and kept apart. To create this artwork, Gelen and Jesús attended Hack The Earth in Calafou and learned about vegetable-based paints and natural cosmetics, and will also go to Ca’n Timoner to gather wild Mallorcan plants. They’ll use what they find to create a deck of tarot cards which will be activated during the exhibition. The symbolism of flowers, their properties and those given them, their connotations and different ways of interpreting them all emerge in this ready-to-use florilegium.

Elena Aitzkoa (Apodaka, Araba, 1984) has, over recent months, been working in a garden shed in her village, Apodaka, a place known for its magical tales. There, she worked on *Agujero de río* (Hole in the River) (2017) [5], a project comprising a series of sculptures of different sizes which follow on from previous work, like bundles made of different materials, objects and textiles from the surrounding area, such as sticks, stones, fossils, a few flowers; swaddled rituals, portraits of the place linked to the holes in the river, the holes in the tree canopy or childhood tales. Around the sculptures, on the last week of October the artist will do a performance of movement, poetry, humming and whistling generates another ritual where the sculpted material interacts with the words and gestures.

Over recent months, a group of people have been seen in various parts of the city of Buenos Aires trying to control the movement, weight and direction of the objects around them. They are members of the group of practitioners

Quelque part dans la jungle haïtienne, un chat noir explique à l’artiste et organisatrice sociale Michelle Nonó comment jeter un sort pour détruire la machine de guerre. Dans *La cabeza mató a todos* (2014) [3] la voix de Michelle est entendue - à travers le chat - donnant des instructions pour mettre en œuvre le sortilège, et ainsi résister à une occupation militaire, un radar, un missile -air ou une force d’anti-immigration côtière. **Beatriz Santiago Muñoz** (San Juan, Puerto Rico, 1972) construit des «paquets» magiques, des images, des poétiques, des façons de voir et de penser pour confronter les systèmes économiques et politiques. Ces paquets sont un ensemble de matériaux ou d’objets liés avec un morceau de tissu qui contient et transmet l’énergie cosmique dans la pratique du vaudou - ils n’agissent pas sur le plan rationnel, mais sur celui de l’intuition, du ventre, des gestes, de l’énergie, la lumière et l’obscurité. Ils ont recours à la magie sur le plan poétique pour briser ce qui veut nous détruire.

Un florilège est littéralement une collection de fleurs, et au sens figuré, une sélection de pièces tirées d’une vaste œuvre. Cela peut aussi être un traité sur les fleurs. Ainsi, **Florilegio** (2017) [4] est, en outre, le nouveau chapitre du projet «Histoire politique des fleurs» dans lequel a travaillé l’équipe **Jeleton** (Gelen Alcántara, Murcia, 1975 et Jesús Arpal Moya, Bilbao, 1972) au cours des derniers mois. D’une part, l’utilisation des fleurs en tant que langage, en tant que mode de transmission de cette connaissance laissée en marge, a été masquée et mise de côté. Pour réaliser cette pièce, Gelen et Jesús assistent à Hack The Earth à Calafou, acquièrent des connaissances sur les colorants végétaux et les cosmétiques naturels, et se rendent à Ca’n Timoner pour recueillir des plantes sauvages de Majorque, afin d’appliquer ce pouvoir à la réalisation d’un jeu de cartes de tarot qui sera lu pendant l’exposition. Le symbolisme des fleurs, leurs propriétés et celles qui leur sont attribuées, leurs connotations et différentes lectures émergent dans ce florilège prêt pour l’action.

Elena Aitzkoa (Apodaka, Araba, 1984) a passé les derniers mois à travailler dans un abri de jardin situé dans son village, Apodaka, lieu connu pour ses récits magiques. De là est né *Agujero de río* (2017) [5], un projet spécifique qui consiste en une série de sculptures de différentes tailles qui s’inscrivent dans la ligne des travaux précédents : une sorte de petits colis fabriqués avec différents matériaux, objets et textiles provenant du contexte. Des bâtons, des pierres, des fossiles, quelques fleurs. Ce sont des rituels enveloppés, des portraits du lieu liés aux trous de la rivière, des creux dans le feuillage des arbres ou des histoires d’enfance. Autour des sculptures, l’artiste interprétera une performance le 27 octobre, composée de mouvements, de poèmes, de boudinements et de sifflets, générant un autre rituel dans lequel la matière sculpturale dialogue avec le mot et le geste.

which **Osias Yanov** (Buenos Aires, 1980) has brought together under the project *TeleI<inesis* (2017) [6], an amateur system for teaching oneself magic specifically for developing a practice which reconstitutes space and the body. Magic is not a universal and natural fact. Quite the opposite. It is the disconnection and cancelling out of what is natural as a means to controlling its power. A flexible, dispersed, organic, mutant and mobile structure embraces the different actions, trials and choreographies of this entity in places such as parks, streets, the metro, clubs, art centers or supermarkets.

In the 1960s the archaeologist, anthropologist and ethnologist José Miguel Barandiaran, excavated the Aitzbitarte caves. Local people told him that the caves extended over many kilometers, and related the story of a roe deer that once went into one of the caves only to appear in the kitchen of a farmhouse in Oiartzun. In 2010, the Dutch artist Mark Manders presented a proposal to the Guggenheim in New York to build a kitchen in the middle of the atrium and carve a tunnel from this to a kitchen in a nearby house. What do the beliefs and traditions of the Basque Country have to do with contemporary international artworks? **Oier Iruretagoiena** (Errenteria, Gipuzkoa, 1988) has, for some time, been gathering material from both fields, and speculating as to the origin and evolution of these beliefs and why there are such surprising similarities between cultural contexts so distinct from one another. **Lerro gurutzatuak** (2017) [8] unveils a series of texts devoid of images, arranged on the wall, which draw links between these disparate stories connected by formal and affective elements, and a series of sculptures which emerge from them. Bones, crosses, flowers, stones or images come together in these strange objects made from unusual materials which, far from illustrating anything, open the possibility to unexpected readings.

A group of people form a circle in a room. Tremors, sounds, words and gestures come together in a strange choreography which facilitates communication with the beyond. Half of the residents of Palmelo, a small town in the state of Goiás in Brazil, consider themselves as practising mediums and healers who engage with the spirit world, whilst holding down their daily jobs as civil servants. **Studies for A Minor History of Trembling Matter** (2017) [10] is the latest film from **Tamar Guimarães** (Brazil, 1967) and **Kasper Akhøj** (Copenhagen, 1976), and looks into the daily lives and spiritualist practices of the residents of Palmelo. These experiences depart from the prevailing individualism and support instead a radically collective effort which shares as yet undiscovered connections with the history of shamanism in Latin America, or with periods and settings far removed in time and space.

Ces derniers mois et dans différents endroits de la ville de Buenos Aires, on vu un groupe de personnes essayant de contrôler le mouvement, le poids et la direction des objets qui les entouraient. Elles font partie du groupe de participants qui **Osias Yanov** (Buenos Aires, 1980) se sont réunis autour du projet *TeleI<inesis* (2017) [6], un protocole d’auto-apprentissage magique, amateur et spécifique pour développer une pratique qui élabore des propositions de recomposition spatiale et corporelle. La magie n’est pas un fait universel et naturel, mais au contraire la désarticulation du naturel comme moyen de contrôler cette force. Une structure souple, dispersée, organique, mutante et mobile héberge les différentes actions, essais et chorégraphies de cette entité dans des lieux tels qu’un parc, une rue, un métro, une discothèque, un centre d’art ou un supermarché.

Dans la décennie des années 60 du siècle dernier l’archéologue, anthropologue et ethnologue José Miguel Barandiaran creuse les grottes d’Aitzbitarte. Les gens lui parlent de l’endroit où les grottes s’étendaient sur plusieurs kilomètres, et qu’un jour, un chevreuil entré dans l’une d’elles a sorti ses cornes dans la cuisine d’une ferme d’Oiartzun. En 2010, l’artiste néerlandais Mark Manders présente une proposition pour le Guggenheim de New York pour construire une cuisine au milieu de l’atrium et creuser un tunnel à partir d’ici jusqu’à une cuisine d’une maison près du musée. Quelle est la relation entre les croyances et les traditions d’Euskal Herria et les œuvres d’artistes internationaux contemporains? **Oier Iruretagoiena** (Orereta, Gipuzkoa, 1988) a passé du temps à collecter du matériel provenant des deux camps en spéculant sur l’origine et l’évolution de ces croyances et sur la raison de ces étranges similitudes dans des contextes culturels si éloignés. **Lerro gurutzatuak** (2017) [8] montre une série de textes dépourvus d’images sur le mur où ces histoires disparates sont reliées entre elles par des éléments formels et affectifs et une série de sculptures qui en émergent. Des os, des croix, des fleurs, des pierres ou des images sont regroupés dans ces objets étranges faits de matériaux irréguliers qui, loin d’illustrer quoi que ce soit, ouvrent la possibilité à des lectures inattendues.